

全美高级教师联盟
法国师范与教学研究会
共同评定推出

欧美中学生必读名著丛书

世界人权宣言

哈姆莱特
独立宣言

〔英〕威廉·莎士比亚等 著

京华出版社

欧美中学生必读名著丛书

世界人权宣言

哈姆莱特
独立宣言

〔英〕威廉·莎士比亚等 著

京华出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

哈姆莱特 / 【英】莎士比亚著；朱生豪译. — 北京：
京华出版社，2002

(欧美中学生必读名著丛书)

本书与“世界人权宣言·独立宣言 / (美) 杰斐逊著”合订

ISBN 7-80600-701-6

I. 哈… II. ①莎…②朱… III. ①悲剧—剧本—英国—中世纪②宣言 IV. ①I561.33②A12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 062996 号

世界人权宣言 独立宣言 哈姆莱特

责任编辑 □ 孙志文

封面设计 □ 耀午书装工作室

出 版 □ 京华出版社 (北京市安华西里一区 13 楼)

发 行 □ 新华书店总店北京发行所经销

印 刷 □ 北京云浩印刷有限责任公司

开 本 □ 850 × 1168mm 1/32

字 数 □ 100 千字

印 张 □ 6

印 数 □ 1 10000

出版日期 □ 2002 年 10 月第 1 版 2002 年 10 月第 1 次印刷

书 号 □ ISBN 7-80600-701-6 / I · 107

定 价 □ 188.00 元 (全 12 册)

本册定价 □ 12.80 元

郑重声明：本书中文简体版禁止在中国大陆以外地区销售。

欧美中学生必读名著丛书

- ◆ 雾都孤儿
 - ◆ 哈克贝利·芬历险记
 - ◆ 包法利夫人
 - ◆ 红字
 - ◆ 罪与罚
 - ◆ 好兵帅克历险记
 - ◆ 理想国
 - ◆ 坎特伯雷故事
 - ◆ 少年维特的烦恼
 - ◆ 伊利亚特
 - ◆ 了不起的盖茨比
 - ◆ 共产党宣言
 - ◆ 世界人权宣言
 - ◆ 独立宣言
 - ◆ 哈姆莱特
-



总 序

尤瑟纳尔

(法兰西文学学院院士)

跨越两大洲的人类典范精神产品(语言类)世纪总评选,在经过了十二年的争执和磨合之后,终于由法国和美国的两个教师组织确定了一个成熟的评估结果。相信这些作品业已成为孩子们的美育之程的良师益友。

当然,这个评估结果不能简言之为行政艺术和学术评议的结果,就事实真相而言,教师联合会开列的这些书目与其说是评议,毋宁说是一种顺理成章的承认。我惟一应该感到惊异的是,本世纪初在勃朗第乡村葡萄园中令一个少女体会到语文的愉悦与甘美的几本小书,在今天这样一个网络阅读时代,同样具有芬芳的魅力。去年夏天我经过那个葡萄园,少女在午后读书的摇椅已经变成了郁郁葱葱的灌木丛,而那个少女如今已是白发苍苍、老态龙钟,她的孙女牵引着这个可笑的老太太,听这个老人唠叨着哈姆莱特,末了,天真无邪的孩子仰起光洁的脸问道:“哈姆莱特?就是那个倒楣的狮子辛巴吗?”唉,我能说什么呢?精神产品的形态日新月异,而喜悦的源泉竟是那样古朴!时空在飞速旋转,速朽的只是宏大的典仪、夸饰的宣言和昙花一现的威权,我们每个人的青春容颜也在流水的雕刻中变得残缺直至湮灭。相形之下,类似于普鲁斯特小甜饼焕发的记忆却是恒久常新,在我们心中占有无与

伦比的崇高位置。那些人类的经典语言和相关思维,日复一日地影响着我们,世界对自由与和谐的诉求,人类对美与愉悦共同的感知,我们面对挫折和悲伤时能够唤起的巨大勇气,一切力量的源泉,莫不来自于这些经典语言的深处。以至于我们今天面对这些书籍,仍难掩饰感激的冲动。

当年在勃朗第葡萄园里如痴如醉进行阅读的小女孩,有生以来第一次从文字里阅读到痛苦的信息,第一次尝受喜悦和悸动在内心混合缠绕后的悠远和……甜蜜。她曾摊开一幅幅粗糙的纸页,试图从纸面上的印刷墨迹中找寻到什么,一句话,她在探讨魔力究竟在哪里。长大以后她才知道,经典语言的魔力其实就蕴涵在业已发生和继续发生的历史中。

孩子们需要读什么样的书?除了《马太福音》和教科书之外,父母亲会经常在孩子面前提到某个作家的名字和相关书籍吗?在有着悠久学校传统的欧洲,孩子们的课外阅读还会像那个当年的小女孩那样完全由偶然性和个人气质决定吗?抑或说,在教育行业从事这一项经典语言作品的跨国性指导之前,存在合理的自发性的阅读规模吗?在中学生进入“在线”时代的今天,在全球文化正在发生着一场历史性融合的关键头,提出这样的疑虑是适宜的。

我爱我的孙女,她今年十四岁,迷恋恐龙和模拟主持人。在她的心目中,经典事物不是乔叟或艾吕雅,她在写作或言谈的时候会引用法老等古旧的名词,但是,她心中的“法老”概念跟我们心中那个奇伟的古埃及无关。她之所以爱法老是因为“小红梅”乐队在一段重唱中运用了“法老”这样一个音节。由此可见,遗忘在我们的生活中时时发生着,最可怕的遗忘就是记忆的断裂。

当英语国家的年轻一代已经远离了使自己母语朝气蓬勃充满文学潜力的那些不朽的文本——如莎士比亚戏剧、狄更斯的小说和马克·吐温的幽默演说,当法国的少女们只能从广

告里知道那个美艳的包利夫人的名字时,我要说:目前我们正在做的跨国性的工作绝非固执和专横之举。

这是一项巩固经典记忆、引导青少年一代走向光明之路的有益工作。事实上在此之前,这项工作已经正式或非正式地正在展开着。

我的朋友、捷克总统哈维尔先生从构建欧洲大厦的层面高度评价教师组织的阅读倡导,在他的国家,有关书目的阅读推广已经成为一场行政动员。这一消息令我们感到振奋。但是我愿意补充的是,中学生对人类典籍的系统性阅读,已经超出了欧洲和北美大陆的意义,最新的消息是印度和中国这两个有着辉煌文化的国家也表示乐于接受本丛书的推行。

我尤其要感谢蒙马利特中学校长尚居斯先生和俄亥俄州立大学文学院的摩根斯坦教授,以及欧洲最杰出的出版商、法国中学生暑假阅读计划的赞助人特琳泽女士,他们为了这项平凡而高尚的工作穿梭于两大洲之间,终于促成了两个权威性教师组织成功有效的合作。我还要提到法兰西文学院在这套丛书的编选中所做的杰出的工作。

(译自本丛书捷克版序言)

世界人权宣言

《世界人权宣言》导读 /2

世界人权宣言 /5

独 立 宣 言

《独立宣言》导读 /14

独立宣言 /17

哈 姆 莱 特

《哈姆莱特》导读 /24

第一幕 /30

第二幕 /62

第三幕 /92

第四幕 /128

第五幕 /156

世界人权宣言

《世界人权宣言》导读

【美】唐纳德·摩根

(斯坦福大学国际政治学院)

2

对人权的充分享有，是人类一个重要的集体梦想。无论哪一个民族，哪一个国家，几代人以来都在为实现这一梦想而做着不懈的努力。与此同时，另一股背逆这一梦想的邪恶势力却在势均力敌的情况下，朝着相反的方向行进。20世纪30年代，世界上最发达的国家之一，同时也是欧洲最重要的一个国家，居然企图疯狂地灭绝最基本的人权——生存权。自德军1939年入侵波兰，至1945年日本宣布无条件投降，第二次世界大战使得6000万人丧失了生命，并耗尽了40000亿美元的物质财产。

第二次世界大战后，反法西斯战争国家成立了联合国，制订了《联合国宪章》。惨绝人寰的大规模战争，迫使那些

拥有美好梦想的人类群体进行反思，为人权的保障实施主动而有效的举措，避免人类再一次走上歧途。国际军事法庭在纽伦堡和东京分别审判并惩处了法西斯主要战犯，以戒后人。在这样的时代背景下，作为近代国际法渊源的《联合国宪章》于1945年得到通过。1948年12月10日上午，联合国以48票赞成，8票弃权，通过了《世界人权宣言》。该宣言起草委员会主席罗斯福夫人在联合国大会上发表讲话，强调了《世界人权宣言》划时代的意义：

“我们今天将面临一个无论对联合国的历程还是对人类生命来说都举足轻重的事件。人权宣言很可能成为全世界所有人的国际宪章。我们希望联合国大会颁布的人权宣言和法国人民1789年宣布的《人权和公民权利宣言》、美国人民采纳的《人权法案》以及其他国家在不同事件采纳的类似宣言具有同等重要的意义。”

《世界人权宣言》是由联合国人权委员会所属的起草委员会起草的。这个起草委员会以前美国总统富兰克林·罗斯福的遗孀埃莉诺·罗斯福为主席，包括黎巴嫩的查尔斯·马利克、中国的张彭春、法国的雷诺·卡森以及联合国人权部负责人，加拿大的约翰·汉弗莱等人。在起草该宣言的两年时间里，充满了跌宕起伏，委员会成员之间，各个国家之间都进行了争论和研讨。最终通过的这个宣言吸取了人类文化遗产中有关自由、平等、人权的一般概念，特别是近现代有关人权的立法和实施经验，基本上反映了第二次世界大战结束后各国人民的强烈愿望，充实了当时西方国家人权方案当中

体现的人权概念，对人权的理论和时间作出了重要的贡献。

这个宣言更加明确地规定了人权的主体，体现了平等的原则。如第1条“人人生而自由，在尊严和权利上一律平等。”把《联合国宪章》的平等原则具体化了。该宣言更加广泛地对权利进行了规定，内容包罗了人们社会实践、社会生活和社会关系的各个方面，对促进各国人权建设有积极的意义。该宣言把权利和义务联系了起来，否定了没有义务不受限制的权利。该宣言要求建立一种使其所负载的权利和自由得以充分实现的“社会的国际的秩序”（第28条）。这一符合全人类利益的思想，将对人类社会的良性发展起到决定性作用。

作为第一个人权问题的国际文件，这一宣言为国际人权领域的实践奠定了基础，对后来世界人民争取、维护、改善和发展自己的人权产生了深远的影响。根据设在纽约的“富兰克林和埃莉诺·罗斯福研究所”提供的资料，从1948年以来，大约有90个国家的部分宪法条款可以被追溯到《世界人权宣言》。作为联合国大会的一项决议，《世界人权宣言》本身并不具有法律效力。但是它所提出的规范和准则在后来的一系列公约中得到进一步的延伸和发展，其中最引人注目的是《公民权利和政治权利国际公约》和《经济、社会及文化权利国际公约》。这些公约对签约国有法律约束力，这也正是《国际人权宣言》创始人当初的本意。

世界人权宣言

联合国大会 1948 年 12 月 10 日
第 217A (III) 号决议通过并颁布

1948 年 12 月 10 日，联合国大会通过并颁布《世界人权宣言》。这一具有历史意义的《宣言》颁布后，大会要求所有会员国广为宣传，并且“不分国家或领土的政治地位，主要在各级学校和其他教育机构加以传播、展示、阅读和阐述。”《宣言》全文如下：

5

序 言 鉴于对人类家庭所有成员的固有尊严及其平等的和不移的权利的承认，乃是世界自由、正义与和平的基础，鉴于对人权的无视和侮蔑已发展为野蛮暴行，这些暴行玷污了人类的良心，而一个人人享有言论和信仰自由并免于恐惧和匮乏的世界

的来临，已被宣布为普通人民的最高愿望，鉴于为使人类不致迫不得已铤而走险对暴政和压迫进行反叛，有必要使人权受法治的保护，鉴于有必要促进各国间友好关系的发展，鉴于各联合国国家的人民已在联合国宪章中重申他们对基本人权、人格尊严和价值以及男女平等权利的信念，并决心促成较大自由中的社会进步和生活水平的改善，鉴于各会员国业已誓愿同联合国合作以促进对人权和基本自由的普遍尊重和遵行，鉴于对这些权利和自由的普遍了解对于这个誓愿的充分实现具有很大的重要性，因此现在，大会，发布这一世界人权宣言，作为所有人民和所有国家努力实现的标准，以期每一个人和机构经常铭记本宣言，努力通过教诲和教育促进对权利和自由的尊重，并通过国家的和在国际的渐进措施，使这些权利和自由在各会员国本身人民及在其管辖下领土的人民中得到普遍和有效的承认和遵行；

6

第 1 条 人人生而自由，在尊严和权利上一律平等。他们赋有理性和良心，并应以兄弟关系的精神相对待。

第 2 条 人人有资格享有本宣言所载的一切权利和自由，不分种族、肤色、性别、语言、宗教、政治或其他见解、国籍或社会出身、财产、出生或其他身分等任何区别。

并且不得因一人所属的国家或领土的政治的、行

政的或者国际的地位之不同而有所区别，无论该领土是独立领土、托管领土、非自治领土或者处于其他任何主权受限制的情况之下。

第 3 条 人人有权享有生命、自由和人身安全。

第 4 条 任何人不得使为奴隶或奴役；一切形式的奴隶制度和奴隶买卖，均应予以禁止。

第 5 条 任何人不得加以酷刑，或施以残忍的、不人道的或侮辱性的待遇或刑罚。

第 6 条 人人在任何地方有权被承认在法律前的人格。

第 7 条 法律之前人人平等，并有权享受法律的平等保护，不受任何歧视。人人有权享受平等保护，以免受违反本宣言的任何歧视行为以及煽动这种歧视的任何行为之害。

第 8 条 任何人当宪法或法律所赋予他的基本权利遭受侵害时，有权由合格的国家法庭对这种侵害行为作有效的补救。

第 9 条 任何人不得加以任意逮捕、拘禁或放逐。

第 10 条 人人完全平等地有权由一个独立而无偏倚的法庭进行公正的和公开的审讯，以确定他的权利和义务并判定对他提出的任何刑事指控。

第 11 条 (一)凡受刑事控告者，在未经获得辩护上所需的一切保证的公开审判而依法证实有罪以前，有权被视为无罪。

(二)任何人的任何行为或不行为，在其发生时依国

家法或国际法均不构成刑事罪者，不得被判为犯有刑事罪。刑罚不得重于犯罪时适用的法律规定。

第 12 条 任何人的私生活、家庭、住宅和通信不得任意干涉，他的荣誉和名誉不得加以攻击。人人有权享受法律保护，以免受这种干涉或攻击。

第 13 条 (一)人人在各国境内有权自由迁徙和居住。
(二)人人有权离开任何国家，包括其本国在内，并有权返回他的国家。

第 14 条 (一)人人有权在其他国家寻求和享受庇护以避免迫害。
(二)在真正由于非政治性的罪行或违背联合国的宗旨和原则的行为而被起诉的情况下，不得援用此种权利。

第 15 条 (一)人人有权享有国籍。
(二)任何人的国籍不得任意剥夺，亦不得否认其改变国籍的权利。

第 16 条 (一)成年男女，不受种族、国籍或宗教的任何限制有权婚嫁和成立家庭。他们在婚姻方面，在结婚期间和在解除婚约时，应有平等的权利。
(二)只有经男女双方的自由和完全同意，才能缔婚。
(三)家庭是天然的和基本的社会单元，并应受社会和保护。

第 17 条 (一)人人得有单独的财产所有权以及同他人合有的所有权。